


INSTITUT
FRANÇAIS

CHILE

LA CULTURE EN PARTAGE



Proyecto Migr'artes:
proyecto franco-alemán
sobre artes y migración

© Art's Mesimic/AFP PHOTO

AGENDA CULTURAL 2017
JUN / JUL / AGO / SEP

CURSOS DE FRANCÉS / ARTES ESCÉNICAS / ARTES VISUALES
/ DEBATES / ESTUDIOS EN FRANCIA / MEDIATECA

JUN / JUL / AGO / SEP



Querido público,

Me complace saludarles y presentarles nuestras actividades de junio, julio, agosto y septiembre.

Iniciamos esta agenda con *Migr'artes*, proyecto franco alemán multidisciplinario dedicado al tema de las artes y de la migración. Así, el

Instituto Francés de Chile y el Goethe Institut proponen una serie de actividades que pretenden valorar la diversidad cultural en las artes.

En resonancia con la actualidad política de Europa, espacio donde se cruzan flujos masivos de migrantes, *Migr'artes* quiere destacar el aporte positivo de la migración y mostrar hasta qué punto contribuye a la riqueza cultural de un país.

Por otra parte, este proyecto surge de una nueva realidad para Chile, cuya tasa de inmigración supera actualmente la de su emigración. Los artistas invitados en esta ocasión, cuyo recorrido y obra son un ejemplo de integración, cuestionan el tema de las fronteras y de la diversidad.

Así, en teatro presentamos "Stupeur et tremblements", monólogo interpretado por la actriz franco-marroquí **Layla Metssitane** en el Teatro UC. En cine, se organiza un ciclo que permitirá cruzar

miradas sobre la migración con obras francesas y alemanas. No faltará el cómic con los talleres del ilustrador **Stéphane Barroux** en M100 y en el Instituto Francés. En danza, la coreógrafa **Bintou Dembelé** de origen senegalés, presenta "Strates" en distintos puntos de Santiago. En música, llega **Admiral T**, referente del reggae-dancehall en el Festival Siempre Vivo Reggae. En literatura nos espera el encuentro con el poeta alemán **Cristian Forte** en la Universidad Diego Portales. Finalmente, en fotografía, la Agence France Presse sigue exhibiendo la exposición "Odiseas Humanas" en la Torre Telefónica.

Migr'artes se prolonga hasta fines del año 2017 y podrán descubrir la programación detallada en la página de Facebook creada para la ocasión: [Facebook/migr'artes](https://www.facebook.com/migrartes)

Agradecemos como siempre su fidelidad y esperamos compartir estos momentos de cultura con ustedes.

Facebook: [Facebook/institutofrances.cl](https://www.facebook.com/institutofrances.cl)

Twitter: [@institutfran](https://twitter.com/institutfran)

Página web: www.institutofrances.cl

Courtney Geraghty

Agregada cultural
Instituto Francés de Chile



"STUPEUR ET TREMBLEMENTS"
DE LAYLA METSSITANE



¡MARCA LA DIFERENCIA,
ESTUDIA FRANCÉS!

CURSOS DE FRANCÉS / CULTURA / ESTUDIOS EN FRANCIA / MEDIATECA

INSTITUT
FRANÇAIS

CHILE

Profesional, estudiante, adolescente,
niño, amante del idioma francés, desde
hace más de 50 años, ofrecemos cursos
de francés diseñados para ti.

Te proponemos:

- > Cursos regulares
- > Cursos particulares
- > Cursos para empresas
- > Cursos online
- > Cursos de español para extranjeros
- > Certificaciones nacionales e internacionales

Con profesores altamente calificados y metodologías
modernas, descubrirás un mundo de oportunidades
y vivirás tu pasión por la cultura francesa!

¡Marca la diferencia, estudia francés!

Infórmate en:

www.institutofrances.cl

[cursos@institutofrances.cl](mailto: cursos@institutofrances.cl)

Fono: 2 322 10910

CAMPUS
FRANCE
campusfrance.org CHILI

06

JUNIO

MIGR'artes

Migr'artes es un proyecto franco-alemán dedicado al tema de las artes y la migración. Consiste en una serie de actividades (Teatro, Música, Danza, Cine, Conferencias, Talleres).

A continuación presentamos la programación de junio de 2017.

LECTURA DEL POETA CRISTIAN FORTE
 "STUPEUR ET TREMBLEMENTS" DE LAYLA METSSITANE (Plaza Nuñez)
 "STUPEUR ET TREMBLEMENTS" DE LAYLA METSSITANE (Plaza Nuñez)
 "STUPEUR ET TREMBLEMENTS" DE LAYLA METSSITANE (Concepción)
 "STUPEUR ET TREMBLEMENTS" DE LAYLA METSSITANE (Osorno)
 SITIRI/ARTI/ES - QUARTET DE BINTOU DEMBELE (Infante)
 SITIRI/ARTI/ES - QUARTET DE BINTOU DEMBELE (Infante)
 SITIRI/ARTI/ES - QUARTET DE BINTOU DEMBELE (Matucana 100)
 SITIRI/ARTI/ES - QUARTET DE BINTOU DEMBELE (San Joaquín)
 TALLERES "DES MOTS ET DES METS"
 ENCUENTROS CON STÉPHANE BARROUX (Ifi)
 INICIO CICLO DE CINE MIGR'ARTES
 ENCUENTROS CON STÉPHANE BARROUX (Matucana 100)
 TÉRMINO CICLO DE CINE MIGR'ARTES
 CONFERENCIAS DE BARBARA CASSIN Y FLORENT GUÉNARD (Ifi)
 CONFERENCIAS DE BARBARA CASSIN Y FLORENT GUÉNARD (Mac)

© Aris Massin/AFIP PHOTO





PERFORMANCE POÉTICA / LECTURA DEL POETA CRISTIAN FORTE

1º de junio
Cátedra abierta Bolaño
Universidad Diego Portales

El poeta y artista visual argentino, **Cristian Forte**, presentará una performance poética/lectura en la Cátedra abierta Bolaño de la Universidad Diego Portales. Su obra explora los matices transdisciplinarios de la literatura y de la poesía. Durante ocho años, perteneció al grupo de arte y política argentino *Etcétera*, un colectivo influenciado por el surrealismo. En 2014, fue laureado del primer premio por su proyecto *KM.0* en el *Festival Sound Out-New Ways of Presenting Literatur*. Publicó *Alfabeto Dactilar* (2014) y *Regla de oro* (2017).



Organiza:
Goethe Institut.



TEATRO: "STUPEUR ET TREMBLEMENTS" DE LAYLA METSSITANE

2 y 3 de junio, 20.00 hrs.
Teatro UC (Plaza Nuñoa)
Entrada: entre \$3.200 y \$8.000
6 de junio, Concepción
9 de junio, Osorno
10 de junio, Valdivia
13 de junio, Isla de Pascua
(subtitulado al español)

Monólogo interpretado por la actriz franco-marroquí, **Layla Metssitane**, esta obra se basa en la novela homónima de Amélie Nothomb (Gran Premio de la Academia Francesa 1999). Una mujer sola en el escenario, encerrada en su niqab negro, se desviste y se maquilla el rostro de blanco, transformándose en Geisha, símbolo de la mujer japonesa alienada. Desde su propia identidad cultural, Layla Metsitane revela con sutileza y emoción la condición de muchas mujeres víctimas de humillaciones. "¡Gracias a Layla por su inmenso talento y por la emoción torrencial que aporta a mi texto!" declaró A. Nothomb.



Organizan:
Instituto Francés de
Chile, Teatro UC, Alianzas
Francesas de Chile.



ENCUENTROS CON EL ILUSTRADOR Y AUTOR STÉPHANE BARROUX

Talleres de dibujo gratuitos
Para adultos amateurs:
7 de junio, 19.00 hrs.
Instituto Francés de Chile
Para niños: 10 de junio, 15.00 hrs.
Matucana 100
Inscripciones: educacion@m100.cl

Organizan:

Instituto Francés de Chile,
Centro cultural Matucana
100, Liceo Antoine de
Saint-Exupéry y Escuela
de diseño UC.

Stéphane Barroux es ilustrador y autor de libros para adultos y jóvenes. A partir del linograbado, el acrílico o el lápiz grafito, crea un universo colorido y lleno de fantasías. Publicó dos libros ligados al tema de la migración: *Alpha* (Un padre busca su familia entre Abiyán y París) y *Welcome*, (tres osos polares emigran). Recibió los premios *Enfantaïe* 2005 y el *Golden awards* 2011 New York Book Fair.



SORIA ZEROUAL ZITA HANROT KENZA NOAH AÏCHE

FATIMA

UN FILM DE
PHILIPPE FAUCON

QUINZINE
DES RÉALISATEURS
CANNES 2015



© missingFILMS

CICLO DE CINE MIGR'ARTES

Del 9 al 14 de junio,
19.00 y 21.00 hrs.
Centro Arte Alameda
\$2.500 por función, \$4.000 por
el día, \$10.000 el ciclo

Este ciclo franco-alemán dedicado a la migración, incluirá ficciones, documentales y clásicos.

Consistirá en una proyección diaria de una película francesa y alemana, una mirada cruzada sobre el tema de la migración. Entre las películas figura la francesa *Fatima* de Philippe Faucon (2016), *César* de la mejor película y la alemana *Babai* de Visar Morina (2015), premiada *Mejor director, guión y actor* en la categoría Nuevos talentos del Festival de Cine de Munich.

Organizan:

Centro Arte Alameda,
Goethe Institut Chile,
Instituto francés de Chile.





DANZA HIP-HOP: S/T/R/A/T/E/S - QUARTET DE BINTOU DEMBÉLÉ

14 y 15 de junio, 20.30 hrs.
Centro de creación Infante 1415
16 de junio, 20.30 hrs.
Centro cultural Matucana 100
17 de junio, 20.00 hrs.
Teatro municipal de San Joaquín



Organizan:

Instituto Francés de Chile y Santiago Off
con el apoyo del CNCA,
Fundación cultural de
Providencia y M100.

¿Cómo el pasado atraviesa nuestros cuerpos? Ésta es la pregunta que **Bintou Dembélé**, bailarina y coreógrafa, reconocida como pionera del hip hop, plantea en esta performance para cuatro bailarines y músicos. A partir de dos danzas urbanas, el hip hop, el Krump y las influencias de su cultura senegalesa, la artista explora los estratos del inconsciente y las historias amontonadas que habitan el cuerpo. Vuelve al pasado para identificar y expresar los estados lejanos de la memoria corporal, un camino posible para llegar al apaciguamiento.

Colaboran: Corporación Cultural de San Joaquín,
Espacio Arte NIMIKU.



EXPOSICIÓN FOTOGRÁFICA "ODISEAS HUMANAS"

Hasta el 23 de julio
Torre Telefónica Chile
Av. Providencia 111, Santiago
espacio.fundaciontelefonica.cl



Organiza:

Agence France Presse
con el apoyo de ACNUR.

"Odiseas Humanas" consiste en una muestra de fotos captadas a lo ancho del planeta. Miles de haitianos, peruanos, bolivianos, venezolanos, sirios y palestinos han llegado a Chile en busca de una vida mejor, trayendo con ellos un trozo de cultura. Testigo privilegiado de la historia, la Agence France Presse acerca esta realidad a Chile, a su vez receptor de esta trashumancia humana. Se trata de un mensaje de esperanza y de un homenaje a la solidaridad de los pueblos.



ADMIRAL T EN EL FESTIVAL SIEMPRE VIVO REGGAE 2017

10 de junio, 15.00 hrs.
(Niños hasta 6 años gratuito)
Teatro Caupolicán,
San Diego 850, Santiago
Entradas en: www.ticketek.cl
www.siemprevivoreggae.cl

Referente mundial del reggae-dancehall [música popular de Jamaica] con más de 20 años de carrera, **Admiral T** llega por primera a Chile directamente de la isla francesa Guadeloupe al *Festival Siempre Vivo Reggae 2017*.

Organiza:
Festival Siempre Vivo
Reggae 2017.



CONFERENCIAS DE LOS FILÓSOFOS BARBARA CASSIN Y FLORENT GUÉNARD

Barbara Cassin:
27 de junio, 19.00 hrs.
Instituto Francés (en francés)
B. Cassin / F. Guénard:
28 de junio
Museo de Arte Contemporáneo
Detalles: www.institutofrances.cl

Considerada como una de las intelectuales contemporáneas más destacadas, la filósofa **Barbara Cassin** es también filóloga y germanista. Propone una reflexión sobre los orígenes del lenguaje filosófico y la circulación/traducción de los conceptos filosóficos. Publicó *Vocabulario europeo de las filosofías. Diccionario de los intraducibles* (2004).

Florent Guénard experto en filosofía política, ha desarrollado una reflexión original sobre populismo y democracia. Es autor de *Modernidades de Rousseau* (2012) y de *La democracia universal* (2016).

Organizan:
Cooperación Regional
francesa para América
del Sur, U. de Chile, PUC.

08

AGOSTO

LOS JUEVES DEL CINE FRANCÉS
 TALLERES "DES MOTS ET DES METS"
 LOS JUEVES DEL CINE FRANCÉS
 LOS JUEVES DEL CINE FRANCÉS
 "EPOQUE" DE VOLMIR CORDEIRO Y MARCELA SANTANDER
 "EPOQUE" DE VOLMIR CORDEIRO Y MARCELA SANTANDER
 INICIO FESTIVAL DE CINE "OJO DE PESCADO"
 LOS JUEVES DEL CINE FRANCÉS
 TALLERES ARTÍSTICOS PARA NIÑOS
 TALLERES ARTÍSTICOS EN FRANCÉS PARA NIÑOS
 TALLERES ARTÍSTICOS EN FRANCÉS PARA NIÑOS
 INICIO 13° FESTIVAL INTERNACIONAL
 DE CINE DE SANTIAGO (SANFIC)
 TÉRMINO FESTIVAL DE CINE "OJO DE PESCADO"
 TÉRMINO 13° FESTIVAL INTERNACIONAL
 DE CINE DE SANTIAGO (SANFIC)
 LOS JUEVES DEL CINE FRANCÉS



©Alain Monot

DANZA: "EPOQUE" DE VOLMIR CORDEIRO Y MARCELA SANTANDER

19 y 20 de agosto
 Nave (Libertad 410, Santiago,
 Metro Cumming)

Epoque es una performance vertiginosa de dos bailarines, la franco-chilena **Marcela Santander** y el brasileño **Volmir Cordeiro**, también coreógrafo. Vestidos de negro en un escenario oscuro, los cuerpos se deforman expresando estados emocionales extremos. Del éxtasis al espanto, de la alegría a la cólera o de la lascivia a la subversión, los artistas se basan en coreografías interpretadas por mujeres artistas del Siglo XX, para construir un periplo sobre la historia del movimiento, un inventario de los gestos deformes y de la marginalidad.

Organiza:
 NAVE con el apoyo
 del Instituto Francés
 de Chile.

SANTIAGO FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE

Del 20 al 27 de agosto
Cine Hoyts La Reina
y Parque Arauco

Festival Internacional
de Cine de Santiago con
el apoyo del Instituto
Francés de Chile.

En su 13ª versión, Francia participará con películas seleccionadas y/o premiadas en festivales internacionales recientes, en el marco de su programación internacional "Visiones del mundo".

09

SEPTIEMBRE

[illegible]



©Laurie Thautt

SEMINARIO INTERNACIONAL SOBRE LA PROTECCIÓN DE LOS OCEANOS SUDAMERICANOS

7 y 8 de septiembre
Casa central de la Universidad de Chile
Abierto al público
Detalles: www.institutofrances.cl

Organizan:
U. de Chile, Fondation Tara Expédition, Cooperación Regional francesa para América del Sur, PUC.

"Desde la ciencia hasta las políticas locales y regionales: ¿qué herramientas e indicadores para una gestión sustentable de los océanos sudamericanos?" es la temática de este seminario organizado en el marco del 4º Congreso Internacional sobre las Áreas Marinas (IMPAC4).

Un centenar de científicos y líderes de Argentina, Brasil, Chile, Ecuador, Perú y Francia se reunirán para analizar cómo implementar las políticas públicas y los recursos necesarios destinados a proteger los ecosistemas marinos de Sudamérica.

BREVES

JUNIO LOS JUEVES DEL CINE FRANCÉS

Del 1º al 29 de junio, 19.30 hrs.
Instituto Francés de Chile, entrada liberada

Ciclo: "Directoras de la nueva, nueva ola francesa" presenta las películas: *Las Gacelas* de Mona Achache; *Week-end* de Anne Villacèque; *La batalla de Solferino* de Justine Triet; *Un amor de juventud* de Mia Hansen-Love; *Saque la lengua señorita* de Axelle Ropert.



VII CONGRESO NACIONAL Y LATINOAMERICANO DE EDUCACIÓN EN CIENCIAS

7, 8 y 9 de junio
Centro de formación del Mineduc

Dirigido a los educadores de párvulos, docentes de educación básica y media e investigadores, este encuentro promueve la enseñanza de las ciencias con énfasis en la indagación científica. Este año, participará **Anne Goubé**, profesora de ciencias físicas y miembro del equipo de formadores del programa de iniciación a las ciencias, *La main à la pâte*.



Organiza: Ministerio de Educación de Chile.



PROGRAMA ICEC
INICIACIÓN A LAS CIENCIAS
EN EL CENTRO



JULIO LOS JUEVES DEL CINE FRANCÉS

Del 6 al 27 de julio, 19.30 hrs.
Instituto Francés de Chile, entrada liberada

Ciclo: "Barrios y diversidad" presenta las películas *Vandal* de Hélier Cisterna; *Rengaine* de Rachid Djaini; *Des Apaches* de Nassim Amaouche; *Dans la vie* de Philippe Faucon.



CONCIERTO DEL VIOLONCHELISTA GAUTIER CAPUÇON

22 de julio, Teatro del Lago (Frutillar)
Concierto Orquesta Academia Internacional YOA

Reconocido como "la joven estrella del firmamento del violonchelo", por la revista especializada *Graophone*, **Gautier Capuçon** fue premiado con *Les victoires de la musique* en 2001. Su repertorio clásico, romántico y moderno incluye a Beethoven, Brahms, Haydn, Ravel o Schubert.

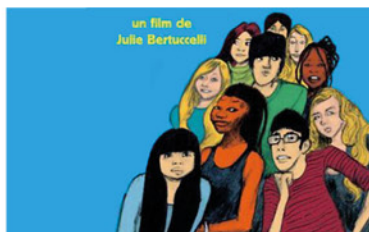


BREVES

AGOSTO LOS JUEVES DEL CINE FRANCÉS

Del 3 al 31 de agosto, 19.30 hrs.
Instituto Francés de Chile, entrada liberada

Ciclo: "Adolescencia y Escuela" presenta las películas *Bébé Tigre* de Cyprien Vial; *A los 14 años* de Hélène Zimmer; *El patio de Babel* de Julie Bertucelli; *Respira* de Mélanie Laurent; *Los 400 golpes* de François Truffaut.



FESTIVAL DE CINE "OJO DE PESCADO"

Del 21 al 26 de agosto
Valparaíso y otras 8 Regiones de Chile

Este festival de cine para niños y adolescentes tiene como temáticas: "Diversidad e inclusión", "cultura tradicional", "expresión y creación" y "cine para cambiar mi mundo". Incluye *Jean de la Lune* de S. Schesch y S. Weber; *Mia et Migou* de J.R. Girard; *Le jour de Corneilles* de J.C. Dessaint; *Kirikou et la sorcière* de M. Ocelot; *Adama* de S. Rouby y *Phantom boy* de A. Gagnol y J.L. Felicioli.



SEPTIEMBRE LOS JUEVES DEL CINE FRANCÉS

Del 7 al 28 de septiembre, 19.30 hrs.
Instituto Francés de Chile, entrada liberada

Ciclo: "El mundo del trabajo" presenta las películas: *La hija del patrón* de Olivier Loustau; *Gracias patrón* de François Ruffin; *Irreproachable* de Sébastien Marnier; *Fidelio, la odisea de Alice* de Lucie Borleteau.



A LO LARGO DEL AÑO TALLERES "DES MOTS ET DES METS"

Primer viernes de cada mes, 19.00 hrs.
Mediateca del Instituto Francés de Chile
Entrada liberada (usuarios inscritos en mediateca)
Inscripciones: biblioteca@institutofrances.cl

¿Tienes ganas de conversar en francés acerca de tus últimas lecturas o de temas literarios, con un rico picoteo?, ¡inscríbete en el nuevo club de la mediateca "Des mots et des mets"!



TALLERES ARTÍSTICOS EN FRANCÉS PARA NIÑOS

Los sábados de 11.00 a 13.00 hrs.
Instituto Francés de Chile
Tarifas e inscripciones:
biblioteca@institutofrances.cl

Estos talleres, organizados en ciclos mensuales, buscan desarrollar la creatividad de los niños apoyándose en el libro. Cada sesión se inicia con la lectura de un cuento elegido según la temática del mes en curso.



"REFCHILE", LA RED SOCIAL DE LOS ESTUDIANTES Y PROFESORES DE FRANCÉS DE CHILE!

¿Eres estudiante o profesor de francés y quieres seguir practicando después de las clases? Descubre REFChile, conéctate a www.refchile.cl





274 millones de personas en el mundo hablan francés. Parte de ellas participó en la campaña internacional “**Et en plus, je parle français!**”, impulsada por el Instituto Francés de París y el Ministerio de Relaciones Exteriores y del Desarrollo Internacional de Francia con la colaboración de la Fundación Alianza Francesa y de la Organización Internacional de la Francofonía.

Son empresarios, profesores universitarios, artistas, cocineros, ingenieros, etc. Todas las profesiones y edades están representadas.

Diversidad cultural, innovación y modernidad son los conceptos encarnados por estos rostros.



Visítanos

www.institutofrances.cl

Libros, películas, diarios, revistas, música, métodos de aprendizaje del francés y un sinnúmero de películas con el servicio “Video on demand”, te esperan en Culturethèque, la nueva biblioteca digital de la mediateca del Instituto Francés.

Inscríbete en
www.culturetheque.com

y disfruta de la
cultura francesa!

CULTURETHÈQUE
VOTRE BIBLIOTHÈQUE NUMÉRIQUE



CAMPUS FRANCE

Elegir Francia

www.chile.campusfrance.org



LA CULTURE
EN PARTAGE

Si quieres estudiar en Francia y postular a becas, Campus France Chile te informa y te acompaña en todo el proceso de postulación.

Infórmate en:
www.chile.campusfrance.org



Sigue conectado con Francia con
www.chile.francealumni.fr
la red social de los ex-estudiantes.



INSTITUTO FRANCÉS DE CHILE

Francisco Noguera 176, Providencia
(Metro Pedro de Valdivia)
T (+ 56) 2 322 10 910

Síguenos en:

Web: www.institutofrances.cl

Twitter: @institutfran

Facebook: /institutofrances.cl



**CURSOS DE FRANCÉS / ARTES ESCÉNICAS / ARTES VISUALES
/ DEBATES / ESTUDIOS EN FRANCIA / MEDiateca**

